

СЛОВАРЬ
ЛИТЕРАТУРНЫХ
ОБРАЗОВ

РУССКО-
КИТАЙСКИЙ

双解俄汉
文学形象小词典



341706

СЛОВАРЬ ЛИТЕРАТУРНЫХ
ОБРАЗОВ
РУССКО-КИТАЙСКИЙ

俄 汉 双 解

文学形象小词典

苏 玲 刘 义 编



商 务 印 书 馆

Издательство «Шанъу инъшугуанъ»

1990年·北京

DM31/06

É HÁN WENXUE
WENXUE XINGXIANG XIAOXIDIAN

俄汉文学形象小词典

苏维烈义编

商务印书馆出版

(北京王府井大街33号)

新华书店总店北京发行所发行

民族印刷厂印刷

ISBN 7-100-00068-8/H·31

1990年1月第1版

开本 787×1092 1/32

1990年1月北京第1次印刷

字数 150 千

印数 1,600 册

印张 5 1/2

定价：2.00 元

前 言

世界文学宝库中,有相当一批文学形象由于具有高度的典型意义,家喻户晓,而常被人转用,由专有名词变为普通名词,指具有同样品质的人,有如我国的“阿斗”,“阿Q”之类。这种现象,在俄苏文学作品,马克思主义经典著作,以至绘画、雕塑中,是经常遇到的。

本词典所收的230个文学形象,是用得较为普遍的转化为普通名词使用的形象。它们源于古希腊罗马的神话、圣经传说、欧洲和俄罗斯古典文学作品。

本词典以形象立条,按俄语字母顺序排列,每条形象都指明出处,解释其本义和转义,说明用法,并附例句。条目中[希]代表希腊,[拉]代表拉丁。词典正文采用俄汉双解的形式,以便读者更好地理解原义或进一步查阅。

编写这部词典,是一次尝试。欢迎读者批评指正。

编者 1986.6

Содержание

目 录

A

Авгúры 占卜师	1
Аврóра (Эос) 奥罗拉	1
Автомедóн 奥托墨冬	2
Ада́м 亚当	2
Адо́нис (Адонíд) 阿多尼斯	3
Альфо́нс 阿尔方斯	3
Амазо́нки 亚马宗人	4
Амфитрио́н 安菲特律翁	5
Андромáха 安德洛玛刻	5
А́ника-во́ин 武士阿尼卡	5
Антéй 安泰俄斯	6
Антиго́на 安提戈涅	7
Аполло́н (Феб) 阿波罗(福玻斯)	7
Аргона́вты 阿耳戈船英雄	8
А́ргус 阿耳戈斯	8
Ариа́дна 阿里阿德涅	9
Арма́да 阿尔米达	10
Арха́ровцы 阿尔哈罗夫门徒	10
Аспи́ды 阿斯皮得	11
Астрéя 阿斯特赖亚	11
Атла́нт (Атла́с) 阿特拉斯	12

2 目录

Афанасій Ив́анович и Пульх́ерия Ив́ановна 阿法纳西·

伊万诺维奇和普利赫里娅·伊万诺夫娜	12
Аха́т 阿哈特	13
Ахилле́сова пята́ 阿喀琉斯之踵	13
Ая́ксы (Э́анты) 埃阿斯	14

Б

Ба́ба-яга́ 巫婆亚嘎	15
База́ров 巴扎罗夫	15
Балала́йкин 巴拉莱金	16
Буцефа́л 布茨发尔	17

В

Ва́гнер 瓦格纳	18
Вели́кий комбинато́р 伟大的谋士	18
Вене́ра (Афродита́) 维纳斯(阿佛罗狄忒)	19
Вениа́мин 便雅悯	20
Ве́ртер и Шарло́тта 维特和夏洛蒂	20
Вра́льман 弗拉尔曼	21

Г

Га́дкий утёнок 丑小鸭	22
Га́млет 哈姆雷特	22
Ганиме́д 伽倪墨得斯	23
Гарпаго́н 阿尔巴贡	23
Ге́ба (Гебе́я) 赫柏	24
Геркулес (Гера́кл) 赫耳枯勒斯(赫刺克勒斯)	24
Герме́с (Гермий, Э́рмий) 赫耳墨斯	25
Геростра́т 海洛斯特拉特	26

Гефест (Ифест) 赫淮斯托斯	27
Гиганты 癸干忒斯	27
Гидра 许德拉	28
Гименей (Гимен) 许门	29
Гог и Магог 歌革和玛各	29
Голиаф 歌利亚	30
Гурия 古里亚	30

Д

Дама с камелиями 茶花女	31
Дамоклов меч 达摩克利斯的剑	32
Данайды 达那伊得斯姊妹	33
Демосфен 德摩斯梯尼	34
Держиморда 杰尔日莫尔达	34
Джон Буль 约翰·布尔	35
Диана 狄安娜	35
Диоген 第欧根尼	36
Дионис (Дионис) 狄俄倪索斯	36
Дон Жуан (Дон Гуан, Дон Хуан) 唐璜	37
Дон Кихот 堂吉诃德	38
Дульцинея 杜尔西内娅	39
Душечка 宝贝儿	39

Е

Ева 夏娃	40
Елена (Гелена) 海伦	41
Ехидна 厄喀德那	41

Ж

Жрецы 祭司	42
----------------	----

З

Зевс (Дий) 宙斯	42
Змий-искуситель 诱惑人的蛇	43
Зóлушка 灰姑娘	43

И

Ива́н Ива́нович и Ива́н Ники́форович 伊凡·伊凡诺维奇 和 伊凡·尼基福罗维奇	45
Ива́нушка-дурачо́к 小傻瓜伊万努什卡	46
Ива́н Непомнящий 不记得身世的伊凡	46
Иов Многострада́льный 含辛茹苦的约伯	47
Ирод 希律	47
Иу́да Искарйо́т 加略人犹大	48
Иу́душка Головлёв 伊吾都什卡·戈罗夫廖夫	49

К

Ка́ин 该隐	50
Калиба́н 凯列班	50
Ка́рась-идеали́ст 好空想的鲫鱼	51
Кассáндра 珈桑德拉	52
Ка́ющаяся Магдали́на 悔过的玛格达林娜	53
Карама́зовщина 卡拉马佐夫习气	53
Кара́таев (Кара́таевщина) 卡拉塔耶夫(卡拉塔 耶夫习气)	54
Ка́стор и Поллúкс 卡斯托耳和波鲁克斯	55

Квазимодо 加西莫多	55
Квислинг Вайдун 吉斯林	56
Кит Кйтыч (Тит Тйтыч) 剋特·剋特赤(季特·季特赤)	57
Кйфа Мокиевич 基法·莫基耶维奇	57
Коробочка 科罗博奇卡	58
Король Лир 李尔王	59
Кошэй (Кошэй бессмертный) 科谢依(永生的科谢依)	59
Крез 克雷兹	60
Ксантйша 克珊蒂帕	60

Л

Линкэй 林叩斯	61
Лиса Патрикеевна 狐狸大嫂	62
Личарда 理查尔达	62
Ловелас (Ловлас) 洛夫莱斯	63
Лотофаги 食忘忧果的民族	64
Люцифёр 柳兹费尔	64

М

Мадонна 玛多娜	64
Мамай 马迈	65
Манилов 马尼罗夫	66
Марс 玛尔斯	67
Махаон 玛卡翁	68
Мегера 麦格拉	69
Менелай 墨涅拉俄斯	69
Ментор 门托耳	70
Меркурий 墨丘利	71
Мефистофель 梅菲斯特费勒斯	71

6 目录

Мещенáт 米栖那斯	72
Милóн 弥隆	73
Митрофáн 米特罗凡	73
Мнемосíна (Мнемозíна) 漠涅摩绪涅	74
Молóх 莫洛赫	74
Молчáлин 莫尔恰林	75
Монтéкки и Капулétти 蒙太古和凯普莱特	75
Морфéй 摩耳甫斯	76
Музы (Мýсы) 缪斯	77
Мюнхга́узен (Мюнхáузен) 明豪岑	77

Н

Нарцýсс (Наркýсс) 那耳喀索斯	78
Немезíда (Немесída) 涅墨西斯	78
Нептýн (Посейдóн) 尼普顿(波塞冬)	79
Нереиды 海中神女	79
Нéстор 涅斯托耳	80
Неуважа́й-Коры́то 贱木盆	81
Нíмфы 神女	81
Нио́ба (Ниобéя) 尼俄柏	82
Ноздрéв 诺兹德廖夫	83

О

Обло́мов 奥勃洛摩夫	84
Олимпíец 奥林波斯神	85
Ора́кул 奥拉库尔	86
Оре́ст 俄瑞斯忒斯	86
Орфе́й 俄耳甫斯	87
Оте́лю 奥赛罗	88

П

Палладий 护城神像	88
Пан 潘	89
Панацея (Панакия) 帕那刻亚	90
Пандора 潘多拉	90
Парис (Парид) 帕里斯	91
Парнас 帕耳那索斯山	92
Пегас 珀伽索斯	93
Пенаты 珀那忒斯	93
Пенелопея 珀涅罗珀	94
Передонов 佩列多诺夫	95
Печорин 毕巧林	96
Пигмалион 皮格马利翁	97
Пигмеи 侏儒族	98
Пилад 皮拉得斯	98
Пифон (Питон) 皮同	99
Плеяды 普勒阿德七姊妹	99
Плюшкин 普柳什金	100
Помона 波摩娜	100
Помпадур (Помпадурша) 庞巴杜尔(庞巴杜尔沙)	101
Понтий Пилат 蓬季·彼拉多	102
Поприщин 波普利希金	102
Премудрый пескарь 聪明绝顶的鲑鱼	103
Приам 普里阿摩斯	104
Прокруст 普洛克儒斯忒斯	104
Прометей 普罗米修斯	105
Протей 普洛透斯	106
Профан 局外人	107

Р

Репетілов 列毕季洛夫	107
Робинзон 鲁滨逊	108
Рокабóль 罗卡莫波勒	109
Ромео и Джульетта 罗米欧与朱丽叶	109
Рóмул 罗穆路斯	110
Росинáнт 驾驸难得	110
Рúдин 罗亨	111

С

Сатіры (Сáтиры) 萨堤罗斯	112
Сатýрн 萨图尔努斯	113
Селадóн 谢拉顿	114
Селéна 塞勒涅	114
Сивіллины кнйги 西彼拉预言集	114
Сізиф (Сисіф) 西绪福斯	115
Сійний чулóк 蓝袜子	116
Сі́няя - Борода́ 蓝胡子	117
Сирéны 塞壬	118
Скалозуб 斯卡洛茹勃	118
Скоті́нин 斯科奇宁	119
Смерлякóв 斯梅尔加科夫	120
Собаке́вич 索巴克维奇	120
Сфинкс 斯芬克司	121
Сці́лла (Скі́лла) 斯库拉	122

Т

Та́лия (Фа́лия) 塔利亚	123
---------------------------	-----

Танта́л 坦塔罗斯	123
Тартю́ф 达尔杜弗	124
Телема́х (Телема́к) 忒勒玛科斯	125
Терпсихо́ра 忒耳普西科瑞	125
Терси́т (Ферси́т) 忒耳西忒斯	126
Тита́ны 提坦神	127
Троя́нский ко́нь 特洛伊木马	128
Тряпи́чкин 特里亚皮奇金	128

У

Угрю́м-Бурче́ев 乌格留莫-布尔切耶夫	129
У́нтер Пришибе́ев 普里施别叶夫军士	130

Ф

Фа́мусов 法穆索夫	132
Фальста́ф 福斯塔夫	133
Фемі́да (Темі́да, Те́мис) 忒弥斯(西密斯)	133
Фэ́никс (Фо́йникс, Фэ́ник) 凤凰	134
Филемо́н и Бавки́да 菲勒蒙和包喀斯	135
Филоме́ла 菲罗墨拉	135
Фло́ра 佛罗拉	136
Фома́ неве́рный (или неве́рующий) 不轻信的多马	136
Форту́на 福耳图娜	137
Фу́рии 孚里埃	138

Х

Хамелео́н 变色龙	138
Хари́ты 卡里忒斯	139
Химэ́ра 喀迈拉	140

Хлестаков 赫列斯塔科夫	140
------------------------	-----

Ц

Целомудренный (Прекрасный) Иосиф 纯洁(漂亮)的 约瑟	141
Цербер (Кербер) 刻耳柏洛斯	142
Циклопы (Киклопы) 塞克洛普(库克罗普斯)	142
Цирцея (Кирка) 喀耳刻	143

Ч

Чайльд-Гарольд 恰尔德-哈罗德	144
Человек в футляре 套中人	145
Чичиков 乞乞科夫	146

Ш

Шерлок Холмс 福尔摩斯	147
Шехерезада 山鲁佐德	148

Э

Эгерия 厄革里亚	149
Эдип (Ойдипус) 俄狄浦斯	149
Эндимион 恩底弥翁	150
Эней 埃涅阿斯	151
Эол 埃俄罗斯	151
Эпименид 厄庇墨尼得斯	151
Эриннии (Эринии, Евмениды) 厄里倪厄斯(欧墨尼得斯)	152
Эрот (Эрот) 厄洛斯	152
Эскулап 埃斯枯拉庇乌斯	153

Ю

Юпитер 朱庇特	153
------------------	-----

Я

Яго 伊阿古	154
Янус 雅努斯	155

А

Авгуры — в древнем Риме жрецы, предсказывающие будущее по полёту птиц. При совершении гаданий Авгуры не могли без улыбки смотреть друг на друга, так как сами не верили в них. Отсюда выражение «улыбка авгура» применяется к обманщикам, которые, взаимопонимаясь улыбаясь друг другу, вводят людей в заблуждение. Иногда авгуром иронически называют незадачливого предсказателя.

1. Посмотрев значительно друг другу в глаза, как делали римские авгуры, по словам Цицерона, мы начинали хохотать и, нахохотавшись, расходились (М.Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

2. Перед нами выступало три эмпириокритических авгура ... (В. И. Ленин, Материализм и эмпириокритицизм, соч., т. 14, с. 69).

Аврора (Эос), лат. — в римской мифологии богиня утренней зари. В образной и поэтической речи — синоним утренней зари.

占卜师——古罗马根据鸟的飞行来预言未来的祭司。他们占卜时不能不带着微笑互相相望，因为他们自己都不相信占卜。由此“占卜师的微笑”这一成语用来指那些彼此会心微笑，使人产生错觉的骗子，有时也讽刺预言不中的人。

1. 我们象西塞罗所说的罗马占卜师那样意味深长地彼此凝视了一阵后哈哈大笑起来，笑够以后，就都分手了。

2. 在我们面前出现了三位经验批判主义的算命先生…(列宁：《唯物主义和经验批判主义》，列宁全集，第14卷，第74页，人民出版社，1959年)

奥罗拉[拉]——古罗马神话中的曙光女神。在形象化的和诗的语言中可用作曙光的同

2 Автоме́дón/奥托墨冬

1. На се́вер видны́ были́ горы,
При блёске у́тренней Ав-
ро́ры.

(М. Ю. Лёрмантов, Дё-
мон, II, 4).

2. Уви́дели о́и, при восхо́дя-
щей авро́ре, дово́льно мно́гочислен-
ный флот, кото́рый, как каза́лось,
располагался к вы́грузке (Д. И. Фон-
визин, Геро́йская добродётель ... т.
III, кн. 10).

Автоме́дón, греч. — в «Илиа́де»
древнегрёческого по́эта Го́мера э́го
и́мя ло́вкого возни́цы Ахи́лла (геро́й
Тро́йской вой́ны). Ирони́чески, шу́т-
ливо и́мя Автоме́до́на упо́требляется
в значе́нии: я́мщик, ку́чер, изво́зчик.

1. Автоме́до́ны на́ши бо́йки,
Неуто́мимы на́ши тро́йки.

(А.С. Пу́шкин, Евге́ний
Оне́гин 7, 35).

2. —Автоме́до́н, поше́л! — кри́к-
нул он изво́зчику (П. Д. Бобо́рыкин,
Кита́й-го́род 3,31).

Ада́м — по би́блейскому ска-
за́нию и́мя пе́рвого мужчи́ны, кото́-
рого сотвори́л бог, вылепив его́ из гли-
ны, и кото́рого он впоследст́вии из-
гна́л из ра́я за то́, что тот подли́лся
угово́рам Е́вы и съел райское я́блоко.

义词。

1. 在曙光照耀下，
可望见北方的
群山。

2. 当曙光升起
的时候，他们看到了相当
大的船队。看来正在准
备卸载。

奥托墨冬[希]——

古希腊诗人荷马《伊里
亚特》叙事长诗中阿喀
琉斯（特洛伊战争的英
雄）的机灵的马车夫
的名字。奥托墨冬这个
名字可用来讽刺地或开
玩笑地指：驿站车夫，
马车夫，赶车的。

1. 奥托墨冬们动
作麻俐，
三套马车奔跑
不息。

2. “奥托墨冬，走
吧！”他对马车夫喊道。

亚当——据圣经叙
述，是上帝用泥做的第
一个男人的名字。后来
由于亚当听夏娃的话吃
了伊甸园里的苹果，上
帝把他逐出伊甸园。亚